
International Standard Norme internationale



5127/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

First edition — 1983-12-15

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

Première édition — 1983-12-15

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f53bd1e-41c8-4eb4-8bf6-03cccbb3c98c/iso-5127-2-1983>

UDC/CDU 002 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5127/2-1983 (E/F)

Descriptors : documentation, information, vocabulary, documents./Descripteurs : documentation, information, vocabulaire, document.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in April 1982.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Germany, F. R.	Romania
Austria	Hungary	South Africa, Rep. of
Belgium	India	Spain
Canada	Ireland	Sweden
China	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Yugoslavia
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en avril 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

ISO 5127-2:1983

Afrique du Sud, Rép. d'	Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas
Allemagne, R. F.	Espagne	Roumanie
Australie	Hongrie	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Irlande	Tchécoslovaquie
Canada	Italie	Yougoslavie
Chine	Japon	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Contents

	Page
0 Introduction	1
Section one: General	
1 Scope and field of application	2
2 Principles and rules followed	3
2.1 Definition of an entry	3
2.2 Organization of an entry	3
2.3 Classification of an entry	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	4
2.5 Multiple meanings	4
2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk	4
2.7 Spelling	4
2.8 Organization of the alphabetical index	4
2.9 Cited ISO definitions	5
2.10 Sources and their abbreviations	5
Section two: Terms and definitions	
2 Documents	6
2.1 Traditional documents	6
2.1.0 General terms	6
2.1.1 Traditional documents distinguished by their form	6
2.1.2 Traditional documents distinguished by their content	8
2.1.3 Derivative and secondary documents of traditional type	11
2.1.4 Part of traditional documents	12
Alphabetical indexes	
English	15
French	17

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
Section un : Généralités	
1 Objet et domaine d'application	2
2 Principes et règles suivies	3
2.1 Définition de l'article	3
2.2 Constitution d'un article	3
2.3 Classification d'un article	3
2.4 Choix des termes et des définitions	4
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	4
2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et utilisation de l'astérisque	4
2.7 Orthographe	4
2.8 Constitution de l'index alphabétique	4
2.9 Définitions ISO citées	5
2.10 Sources et abréviations	5
Section deux : Termes et définitions	
2 Documents	6
2.1 Documents de type traditionnel	6
2.1.0 Termes généraux	6
2.1.1 Documents de type traditionnel distingués selon leur forme	6
2.1.2 Documents de type traditionnel distingués selon leur contenu	8
2.1.3 Documents dérivés et documents secondaires de type traditionnel	11
2.1.4 Parties des documents de type traditionnel	12
Index alphabétiques	
Anglais	15
Français	17

iTeh STANDARD PREVIEW

This page intentionally left blank
(standards.iteh.ai)

ISO 5127-2:1983

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f53bd1e-41c8-4eb4-8bf6-03cccbb3c98c/iso-5127-2-1983>

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

0 Introduction

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept, and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO sub-committee in charge of this International Standard, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various published and draft international documents from ISO and other international organizations (such as IFLA*, FID*, ICA*, UNESCO, and WIPO*) as well as published and draft national standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main purpose of this International Standard is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, this International Standard consists of several parts prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later parts introduces small inconsistencies with the early ones.

* IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions

* FID = International Federation for Documentation

* ICA = International Council on Archives

* WIPO = World Intellectual Property Organization

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

0 Introduction

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents domaines ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision de notions utiles.

Pour éviter les malentendus dus à cette situation et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données au sous-comité de l'ISO chargé de la présente Norme internationale, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux de l'ISO et d'autres organisations internationales (telles que l'IFLA*, la FID*, le CIA*, l'UNESCO et l'OMPI*), ainsi que sur des normes ou des projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal de la présente Norme internationale est de fournir des définitions pouvant être reconnues comme ayant le même sens par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, la présente Norme internationale est constituée de plusieurs parties dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps, et il se peut que la préparation de nouvelles parties introduise des petites incohérences dans les anciennes.

* IFLA = Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques

* FID = Fédération internationale de documentation

* CIA = Conseil international des archives

* OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed parts and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts arranged as follows:

- Part 1 : Basic concepts
- Part 2 : Traditional documents
- Part 3 : Iconic documents
- Part 4 : Archival documents
- Part 5 : Acquisition, identification and analysis of documents and data
- Part 6 : Documentary languages
- Part 7 : Retrieval and dissemination of information
- Part 8 : Storage, preservation and reproduction of documents
- Part 9 : Administration and organization of archives, libraries, documentation centres and museums
- Part 10: Legal aspects of documentation
- Part 11: Audio-visual documents

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier rapidement les parties les plus attendues et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

La Norme internationale ISO 5127 est constituée de plusieurs parties disposées comme suit :

- Partie 1 : Notions fondamentales
- Partie 2 : Documents de type traditionnel
- Partie 3 : Documents iconiques
- Partie 4 : Documents d'archives
- Partie 5 : Acquisition, identification et analyse des documents et des données
- Partie 6 : Langages documentaires
- Partie 7 : Recherche et diffusion de l'information
- Partie 8 : Stockage, conservation et reproduction des documents
- Partie 9 : Gestion et organisation des archives, bibliothèques, centres de documentation et musées
- Partie 10: Aspects légaux de la documentation
- Partie 11: Documents audio-visuels

ISO 5127-2:1983
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f53bd1e-41c8-4eb4-8bf6-03cccbb3c98c/iso-5127-2-1983>

Section one: General

Section un: Généralités

1 Scope and field of application

This International Standard is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries. The scope of this International Standard corresponds approximately to that of ISO/TC 46, *Standardization of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archives, information science and publishing*.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

This part of ISO 5127 deals mainly with basic concepts for information and documentation which are used for describing traditional documents and also with derived terms which may be considered as the most useful for practical applications.

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Elle présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant à ce domaine et définit les relations pouvant exister entre différents articles. L'objet de la présente Norme internationale correspond approximativement à celui de l'ISO/TC 46, *Normalisation des pratiques en usage dans les bibliothèques, les centres de documentation et d'information, les services d'indexation et d'analyse, les archives, ainsi que les domaines de la science de l'information et de l'édition*.

Afin de faciliter leur transposition dans d'autres langues, les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée.

La présente partie de l'ISO 5127 traite essentiellement des notions fondamentales de l'information et de la documentation, qui sont utilisées pour description des documents de type traditionnel et des termes qui en découlent et qui peuvent être considérés comme étant les plus utiles pour les applications pratiques.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

Section two comprises a number of entries; this term is to be understood with the following meaning:

entry: Set of essential elements consisting of an index number, one or more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples or notes to facilitate the understanding of the concepts.

Other terms, such as *vocabulary*, *concept*, *term*, *definition* are used in this International Standard with the meanings defined in ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements defined in 2.1 and, if necessary, additional elements; thus it may contain for each language at most the following elements in the following order:

- a) an index number (common for all languages, see 2.3);
- b) the term, or the generally preferred term in the language [the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a symbol consisting of five points (.)];
- c) permitted synonymous term(s);
- d) an abbreviation for the term;
- e) the text of the definition (see 2.4);
- f) one or more examples with the heading "Example(s)";
- g) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)" and/or giving a "Reference" to related ISO publications.

Where several terms appear under the same index number, the one given in the first (upper) line is always the preferred one; for example:

3.4.4-01 photograph (1)
photo (1)
etc.

2.3 Classification of an entry

Each entry is numbered according to a logical structuring of the concept field represented by the title of this International Standard. This logical structure divides this International Standard into parts and these into sub-clauses and identifies each single entry by an individual number which is connected to the part/sub-clause number by a hyphen. Thus, within this International Standard future changes can be made without affecting the predetermined sequence of the parts and sub-clauses. As different steps in the elaboration of this International Standard may be finished at different moments, the number of the

2 Principes et règles suivies

2.1 Définition d'un article

La section deux comprend un certain nombre d'articles; ce terme devant être entendu dans le sens suivant:

article: Ensemble d'éléments essentiels, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples ou par des notes.

D'autres termes, tels que *vocabulaire*, *notion*, *terme*, *définition* sont employés dans la présente Norme internationale avec les sens définis dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels définis en 2.1 et, si nécessaire, un certain nombre d'éléments supplémentaires; ainsi, il peut tout au plus comprendre, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants:

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues, voir 2.3);
- b) les termes ou le terme préféré en général dans la langue [l'absence de terme consacré pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par cinq points de suspension (.)];
- c) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- d) une abréviation du terme;
- e) le texte de la définition (voir 2.4);
- f) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre « Exemple(s) »;
- g) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre « Note(s) » et/ou donnant référence aux publications correspondantes de l'ISO.

Dans les cas où plusieurs termes apparaissent avec le même indice de classement, le terme donné dans la première ligne (supérieure) est toujours le terme préféré; par exemple:

3.4.4-01 photographie (1)
photo (1)
etc.

2.3 Classification d'un article

Chaque article est numéroté selon la structuration logique du domaine des notions représenté par le titre de la présente Norme internationale. Cette structure logique divise la présente Norme internationale en parties et celles-ci en paragraphes et identifie chaque article par un numéro individuel relié au numéro de partie/paragraphe par un trait d'union. Ainsi, des changements dans la présente Norme internationale peuvent être faits sans affecter la séquence prédéterminée des parties et paragraphes. Étant donné que différentes étapes dans l'élaboration de la présente Norme internationale peuvent être accom-

part in which they are published may not always coincide with that of the logical structure of this International Standard identifying the contents of the part.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage. When there were contradictions, solutions agreeable to the majority have been sought.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages. The different meanings are indicated and differentiated adding bracketed numbers to the term, for example:

photography (1), photography (2), etc.

2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note has the meaning given to it in another entry of this International Standard, which may be in another part. The term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

2.7 Spelling

In the English language version of this International Standard, the terms, definitions, examples and notes are given in what may be considered as the preferred spelling in the United Kingdom. Other spellings considered correct in English are not forbidden and users may transcribe the terms into their preferred spelling without being in contradiction with the text of this International Standard.

2.8 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index for each language used includes, in their basic forms, all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by inverted order. If their definitions belong to the same part of this International Standard, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different part, the index shows only the number of that sub-clause.

plies à des moments différents, le numéro de la partie où elles sont éventuellement publiées peut ne pas toujours coïncider avec celui de la structure logique de la présente Norme internationale qui identifie le sommaire de la partie.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis. Lorsque certains usages sont apparus contradictoires, des solutions acceptables par la majorité ont été proposées.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens, ceux-ci sont définis dans des articles différents, pour faciliter la traduction dans d'autres langues. Les sens différents sont indiqués et différenciés en ajoutant au terme des numéros entre parenthèses, par exemple:

photographie (1), photographie (2), etc.

2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et utilisation de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, exemple ou note, tout terme imprimé en caractères italiques a le sens défini dans un autre article de la présente Norme internationale, qui peut se trouver dans une autre partie. Le terme n'est écrit en italique que lors de son premier emploi dans chaque article.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

2.7 Orthographe

Dans le texte de langue anglaise de la présente Norme internationale, les termes, définitions, exemples et notes sont écrits avec l'orthographe qui peut être considérée comme l'orthographe préférée au Royaume-Uni. Les autres orthographes considérées comme correctes en langue anglaise ne sont pas proscrites et les usagers peuvent transcrire les termes en suivant l'orthographe qu'ils préfèrent, sans être en contradiction avec le texte de la présente Norme internationale.

2.8 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, dans leur forme originale tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, suivant chacun des mots constituants caractéristiques. S'ils sont définis dans la même partie de la présente Norme internationale, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans une autre partie, l'index ne donne que le numéro de celle-ci.

2.9 Cited ISO definitions

The content of this International Standard is intended for users in the field of information and documentation as a whole who require a basic understanding of a number of related disciplines without having to know the full spectrum of definitions. Accordingly, in addition to the numerous definitions developed especially for the field of information and documentation, this International Standard may in certain cases comprise the following:

a) Modified definitions

Some terms in this International Standard having a specific meaning in the field of information and documentation have already been standardized by ISO. In such cases, the definitions already existing have also been included here, and the reader is referred to the International Standard where the complete definition may be found.

b) Existing ISO definitions

Where an ISO definition already exists and is considered suitable for the general users whose needs are covered by this International Standard, it is incorporated and cross-referenced to the respective International Standard. The reference number and date of issue of the appropriate International Standard is quoted, in brackets, following the relevant definition.

2.10 Sources and their abbreviations

ISO 30, *Documentation — Bibliographic identification (biblid) of serial publications.*¹⁾

ISO 5122, *Documentation — Abstract sheets in serial publications.*

ISO Guide 2, *General terms and their definitions concerning standardization and certification.*

ISBD (M), *International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications*, 1st standard ed., rev. — London 1978.

ISBD (S), *International Standard Bibliographic Description for Serials*, 1st standard ed. — London 1977.

2.9 Définitions ISO citées

Le contenu de la présente Norme internationale est destiné aux utilisateurs dans le domaine de l'information et de la documentation dans son ensemble qui doivent avoir suffisamment de connaissances dans un certain nombre de disciplines connexes sans devoir comprendre toute l'ampleur des définitions. En conséquence, en plus des nombreuses définitions élaborées particulièrement pour le domaine de l'information et de la documentation, la présente Norme internationale peut dans certains cas contenir ce qui suit:

a) Définitions modifiées

Certains termes de la présente Norme internationale ayant une signification particulière dans le domaine de l'information et de la documentation ont déjà été normalisés par l'ISO. Dans ces cas, les définitions déjà existantes ont été incluses et le lecteur est renvoyé à la Norme internationale renfermant la définition intégrale.

b) Définitions ISO existantes

Lorsqu'une définition ISO existe déjà et convient aux utilisateurs dont les besoins sont couverts par la présente Norme internationale, elle est insérée avec un renvoi à la Norme internationale appropriée. Le numéro de référence et la date de publication de la Norme internationale appropriée sont indiqués entre parenthèses à la suite de la définition pertinente.

2.10 Sources et leurs abréviations

ISO 30, *Documentation — Identification bibliographique (biblid) des publications en série.*¹⁾

ISO 5122, *Documentation — Sommaires analytiques dans les publications en série.*

ISO Guide 2, *Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et la certification.*

ISBD (M), *Description bibliographique internationale normalisée des monographies*, Première édition normalisée révisée — Paris 1980.

ISBD (S), *Description bibliographique internationale normalisée des publications en série*, Première édition normalisée — Paris 1978.

1) At present at the stage of draft. (Revision of ISO/R 30-1956).

1) Actuellement au stade de projet. (Révision de l'ISO/R 30-1956).